

Habillement et modestie

Le Coran

Sourate XXIV.30-31

La lumière

- 30 Dis aux croyants :
de baisser leur regards,
d'être chastes.
Ce sera plus pur pour eux.
– Dieu est bien informé de ce qu'ils font –
- 31 Dis aux croyantes :
de baisser leurs regards,
d'être chastes,
de ne montrer que l'extérieur de leurs atours,
de rabattre leurs voiles sur leurs poitrines,
de ne montrer leurs atours qu'à leurs époux,
ou à leurs pères, ou aux pères de leurs époux,
ou à leurs fils, ou aux fils de leurs époux,
ou à leurs frères, ou aux fils de leurs frères,
ou aux fils de leurs sœurs,
ou à leurs servantes ou à leurs esclaves,
ou à leurs serviteurs mâles
incapables d'acte sexuels,
ou aux garçons impubères.

Dis-leur encore
de ne pas frapper le sol de leurs pieds
pour montrer leurs atours cachés.

Ô vous les croyants !
Revenez tous à Dieu.
Peut-être serez-vous heureux !

قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوا مِنْ أَبْصَارِهِمْ وَيَحْفَظُوا فُرُوجَهُمْ
ذَٰلِكَ أَزْكَىٰ لَهُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٣٠﴾ وَقُلْ
لِلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ مِنْ أَبْصَارِهِنَّ وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا
يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا ۗ وَلْيَضْرِبْنَ بِخُمُرِهِنَّ
عَلَىٰ جُيُوبِهِنَّ ۗ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ
ءَابَائِهِنَّ أَوْ آبَاءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَائِهِنَّ أَوْ أَبْنَاءِ
بُعُولَتِهِنَّ أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي
أَخْوَاتِهِنَّ أَوْ نِسَائِهِنَّ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ أَوِ التَّابِعِينَ
غَيْرِ أَوْلِيَ الْأَرْبَابَةِ مِنَ الرِّجَالِ أَوْ الْوَالِدِ الذَّيْفِ لَمْ
يَظْهَرُوا عَلَىٰ عَوْرَاتِ النِّسَاءِ ۗ وَلَا يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا
تُخْفِينَ مِنْ زِينَتِهِنَّ ۗ وَتُوبُوا إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا أَيُّهَ الْمُؤْمِنُونَ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣١﴾

Traduction par D. Masson, revue par Dr. Sobhi El-Saleh,
avec l'aimable permission des éditions Dar Al-Kitab
Allubnani et Masri, Beyrouth et Le Caire.



GIIA

« Dialogue & Alliance » est un cercle de coopération
affilié à l'Association interreligieuse pour la paix et de développement (AIPD-France)
et soutenu par l'Initiative des Religions Unies (URI),
l'Alliance interreligieuse et interculturelle de Genève (GIIA), etc.

Habillement et modestie

Le Nouveau Testament

1^{re} Épître à Timothée 2.8-10

⁸ Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, levant vers le ciel des mains saintes, sans colère ni dispute.

⁹ Quant aux femmes, qu'elles aient une tenue décente, qu'elles se parent avec pudeur et modestie : ni tresses ni bijoux d'or ou perles ou toilettes somptueuses, ¹⁰ mais qu'elles se parent au contraire de bonnes œuvres, comme il convient à des femmes qui font profession de piété.

⁸Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντί τόπῳ, ἐπαίροντας ὀσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ: ὥσαύτως [καὶ] γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ χρυσίῳ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, ¹⁰ἀλλ' ὃ πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσεβείαν, δι' ἔργων ἀγαθῶν.

*Texte tiré de la Traduction œcuménique de la Bible
© Société biblique française – Bibli'O
et Éditions du Cerf, 2010.*



DIALOGUE & ALLIANCE

Découvrir ensemble les Textes sacrés

Habillement et modestie

La Bible hébraïque

Genèse 24.64-67

⁶⁴ Rébecca, levant les yeux, aperçut Isaac et se jeta à bas du chameau ; ⁶⁵ et elle dit au serviteur : « Quel est cet homme, qui marche dans la campagne à notre rencontre ? » Le serviteur répondit : « C'est mon maître. » Elle prit son voile et s'en couvrit. ⁶⁶ Le serviteur rendit compte à Isaac de tout ce qu'il avait fait. ⁶⁷ Isaac la conduisit dans la tente de Sara sa mère ; il prit Rébecca pour femme et il l'aima et il se consola d'avoir perdu sa mère.

*Traduction en français : Bible du Rabbinat
avec l'aimable autorisation de <http://sefarim.fr/>.*

סד ותשא רבקה את עיניה ותרא את יצחק
ותפל מעל הגמל. סה ותאמר אל העבד מי
האיש הלזה הלך בשדה לקראתנו ויאמר
העבד הוא אדני ותקח הצעיר ותתקם.
סו ויספר העבד ליצחק את כל הדברים אשר
עשה. סז ויבאה יצחק האהלה שרה אמו וישח
את רבקה ותהי לו לאשה ויאהבה וינחם יצחק
אחרי אמו. {פ}